



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΥΚ-6001	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	6 <sup>ο</sup>
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Κοινοτική Διερμηνεία		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις	2	4	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	<a href="https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/yk-6001/">https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/yk-6001/</a>		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

#### Μαθησιακά Αποτελέσματα

Ο/Η φοιτητής/τρια θα έρθει σε επαφή με τις βασικές αρχές της κοινοτικής διερμηνείας. Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος:

- Γνωρίζει και να μπορεί να κινείται σε περιβάλλοντα, στα οποία διεξάγεται η κοινοτική διερμηνεία.
- Εκτιμήσει την κοινωνική και πολιτισμική διάσταση αυτού του μεταφραστικού είδους
- Ξεχωρίζει τις τεχνικές και προϋποθέσεις από άλλες μορφές μετάφρασης
- Γνωρίζει τις ηθικές προκλήσεις
- Γνωρίζει τις απαιτήσεις και προκλήσεις της κοινοτικής διερμηνείας
- Έχει επίγνωση και γνώση των δημόσιων υπηρεσιών
- Να διακρίνει τη διάσταση του εθελοντισμού στην κοινότητα.

#### Γενικές Ικανότητες

- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον
- Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον
- Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ



- Ορισμός, προσανατολισμός και οριοθέτηση του επαγγελματικού πεδίου
- Ο ρόλος του κοινοτικού διερμηνέα
- Οι γλωσσικές, πολιτισμικές και επαγγελματικές απαιτήσεις
- Αναγκαίες δεξιότητες και διεργασίες για την κοινοτική διερμηνεία
- Διαμεσολάβηση ως επικοινωνιακό μέσο
- Δεοντολογία και αποφασιστικότητα
- Διαχείριση κρίσιμων καταστάσεων

Το μάθημα παρέχει εικόνα της κοινοτικής διερμηνείας σε όλες τις εκφάνσεις, το ρόλο του κοινοτικού διερμηνέα, την ευθύνη του, τις βασικές αρχές, και πρακτικές. Το μάθημα έχει κατά το ένα τρίτο θεωρητική υφή και κατά τα δύο τρίτα εργαστηριακή με διαρκή εξάσκηση των φοιτητών σε εξομοιώσεις.

Αναλυτικά στο εξάμηνο θα διδαχθούν οι εξής ενότητες:

- Βασική εισαγωγή στη διερμηνεία/διαφορές με τη μετάφραση.
- Μοντέλα για την περιγραφή της κοινοτικής διερμηνείας.
- Νομικό πλαίσιο της διερμηνείας στις δημόσιες υπηρεσίες στην Ελλάδα.
- Είδη κοινοτικής διερμηνείας σε σχέση με το πλαίσιο επικοινωνίας.
- Ψυχολογικοί και κοινωνικοί παράγοντες της κοινοτικής διερμηνείας.
- Προσομοίωση κοινοτικής διερμηνείας στις υπηρεσίες ασύλου.
- Προσομοίωση κοινοτικής διερμηνείας στην αστυνομία.
- Προσομοίωση κοινοτικής διερμηνείας στη δικαιοσύνη.
- Προσομοίωση κοινοτικής διερμηνείας στις υπηρεσίες υγείας (υποδοχή ασθενών).
- Προσομοίωση κοινοτικής διερμηνείας στις υπηρεσίες υγείας (διερμηνεία κατά τη νοσηλεία χειρουργεία, τοκετός κτλ.).
- Προσομοίωση κοινοτικής διερμηνείας στην εκπαίδευση.
- Προσομοίωση κοινοτικής διερμηνείας στα κέντρα υποδοχής προσφύγων.
- Προσομοίωση παροχής υπηρεσιών διερμηνείας σε φυσικές καταστροφές

#### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο														
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.														
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>26</td></tr><tr><td>Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών</td><td>20</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας</td><td>26</td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>28</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>100</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 4)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	26	Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών	20	Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας	26	Εξάσκηση και Προετοιμασία	28	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>100</b>	(ECTS: 4)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου														
Διαλέξεις	26														
Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών	20														
Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας	26														
Εξάσκηση και Προετοιμασία	28														
<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>100</b>														
(ECTS: 4)															
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	<p>I. Προφορική εξέταση (60%).</p> <p>II. Παρουσίαση Ομαδικής Εργασίας (20%).</p> <p>III. Ατομική προσομοίωση (20%).</p>														

#### 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Angelelli, C. (2004a). *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Angelelli, C. (2004b). *Revisiting the Interpreter's Role*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

- Barsky, R. F. (1994). *Constructing a Productive Other. Discourse Theory and the Convention Refugee Hearing*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.



- Berk-Seligson, S. (1990). *The Bilingual Courtroom: Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University Press.
- Hale, S. (2007). *Community Interpreting*. London: Palgrave.
- Hertog, E. & van der Veer, B. (Eds.) (2006). *Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting. Linguistica Antverpiensia New Series 5*. Antwerpen: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken. Διαθέσιμο στο <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/view/8>
- Mason, I. (ed.) (1999). *Dialogue Interpreting*. Special issue of *The Translator* 5.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*, 2nd ed. London: Routledge.
- Vlachopoulos, Stefanos (2016). Community interpreting in Greece. Building the future. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* (Παράρτημα). Διαθέσιμο στο <https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ> (δίγλωσση έκδοση).
- Wadensjö, C. (1998). "Community Interpreting". In M. Baker & K. Malmkjaer (Eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- Βλαχόπουλος, Στέφανος (2014). Η Δικαστηριακή Διερμηνεία στην Ελλάδα. Καταγραφή και αξιολόγηση της πραγματικότητας. Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων, Ηγουμενίτσα  
(διαθέσιμο στο <http://epublishing.ekt.gr/sites/ektpublishing/files/ebooks/Βλαχόπουλος-Full.pdf>)
- Βλαχόπουλος, Στέφανος. (2014). Πολυγλωσσία στο Δίκαιο. Μετάφραση νομικών κειμένων και δικαστηριακή διερμηνεία, Εκδόσεις Νομική Βιβλιοθήκη, Αθήνα.

## Συναφή επιστημονικά περιοδικά

- *FITISPos International Journal*,  
[http://www3.uah.es/fitispos\\_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/index](http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/index)
- *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*,  
<https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latic>
- *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, <https://benjamins.com/catalog/intp>
- *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>
- *Journal of Undergraduate Interpreting Studies*, <http://www.northeastern.edu/juis/>
- *Lingue Culture Mediazioni – Languages Cultures Mediation*,  
<http://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/issue/archive>
- *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*,  
<https://www.jbe-platform.com/content/journals/18762700>
- *Translation and Interpreting: the International Journal of Translation and Interpreting Research*, <http://trans-int.org/index.php/transint>